

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

## **ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет  
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

## **ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

Рабочая программа дисциплины

### **Составитель:**

д. филол. н., PhD in English, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода  
№ 10 от 13.05.2021

## Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины.....	5
3.	Содержание дисциплины.....	5
4.	Образовательные технологии.....	7
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1	Система оценивания.....	10
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	10
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	11
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	15
6.1	Список источников и литературы.....	16
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	17
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	17
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	17
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	18
9.	Методические материалы.....	19
9.1	Планы семинарских занятий.....	19
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	19

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины – познакомиться с различными видами перевода, существующими в современной международной практике; освоить различные типологии текста и приемы перевода их с исходного языка (ИЯ) на язык перевода (ПЯ); освоить подходы к изучению современных видов перевода, типов текстов и приемы моделирования последних на ПЯ.

**Задачи** курса:

- Систематизировать знание видов перевода в современной международной практике;
- Изучить различные современные типологии текста и приемы моделирования их на ПЯ;
- Сформировать исследовательские навыки по изучению современных видов перевода и анализу переводческих стратегий.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода. Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности. Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.
	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	
ПК-17. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-17.1 Демонстрирует знание этического кодекса переводчика.  ПК-17.2 Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода  ПК-17.3 Демонстрирует готовность применить на практике знания в области коммунального перевода	Знать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода  Уметь применять нормы и правила на практике  Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвострановедческие аспекты перевода» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Теоретическая лексикология первого иностранного языка», «Лингвострановедение первого иностранного языка», «Теория перевода»

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс деловой коммуникации - первый иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 14 з.е., 504 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	28
6	Практические занятия	56
7	Практические занятия	28
8	Практические занятия	56
9	Практические занятия	28
Всего:		<b>196</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 304 академических часа(ов), промежуточная аттестация (курсовая работа) 4 академических часа.

## 3. Содержание дисциплины

### Раздел I. Тема 1: Авторский перевод

Три вида художественного перевода. Определение «авторский перевод», история данного явления. Уникальная специфика авторского перевода. Модель авторского перевода. Мастера авторского перевода в русской и иностранной литературах.

**Раздел II. Тема 2:** Виды перевода: коммунальный перевод, сурдоперевод, перевод рекламы  
Традиционный: межъязыковой, нетрадиционные: авторский. По знаковым системам: внутриязыковой, межъязыковой, межсемиотический (интерсемиотический). Примеры: перевод со старославянского на современный русский; с древнеанглийского на современный английский; с немецкого на итальянский; экранизация (киноадаптация).  
По социальной направленности: коммунальный перевод; сурдоперевод. По профессиональным параметрам: письменный, устный; устный последовательный, конференц-перевод (синхронный); односторонний, двусторонний устный перевод; перевод с листа. По переводческой стратегии: глосса, буквальный, смысловой; эквивалентный, точный, вольный; адекватный приемлемый. Перевод –переложение (переписывание, re-writing): феминистский перевод. По виду обработки рекламного текста: сокращение, локализация, стандартизация

### Раздел III. Тема 3: Виды перевода: киноадаптация

Межсемиотический перевод/трансмутация (Р. Якобсон/О. Ахманова/Г. Лессинг). Adaptation (Л. Хатчен): адаптация/экранизация/обработка текста средствами кино?

Особенности межсемиотического перевода при межкультурной адаптации. Особенности языка кино. Составляющие кинообраза: время и ритм, монтаж, сценарий (имеется в виду сюжет и

диалоги), изобразительное решение фильма, актеры, музыка и шумы. Особенности языка кино, значимые при адаптации литературного текста к языку кино: сюжет, диалоги; монтаж; операторская работа; звуки и шумы; костюмы. Аудиовизуальный подход к киноадаптации П. Забалбескоа)

#### **Раздел IV. Тема 4: Перевод в разных культурах**

Исторический аспект: перевод у разных народов в прошлом (Лефевр; Гуревич; Фермеер, ван Ооф). Современные подходы к изучению сходжений и различий в положении перевода в разных культурах. Подход И. Эвен-Зохара к изучению перевода в разных культурах с точки зрения литературной полисистемы. Понятия «переводная литература» (translated literature), «литературная полисистема» (a literary polysystem), «периферийность переводной литературы» (the peripheral position/status of translated literature), «репертуар (новаторский или традиционный) переводной литературы» (a repertoire /innovative or conservative/ of translated literature)

#### **Раздел V. Тема 5: Типы текста и перевод**

Типология текста по К. Райс (Reiß 1976/1983). Типология текста по П. Ньюмарку (1995). Четыре составляющих аудиовизуального текста (Патрик Забалбескоа:2008).

#### **Раздел VI. Тема 6: Подходы к изучению перевода**

Существующие модели изучения перевода. Сравнительная модель. Сравнение исходного текста (ИТ) с текстом перевода (ТП). Сравнение исходного языка (ИЯ) с переводящим языком (ПЯ). Основание (база) сравнения. Эквивалентность vs соответствие. Процессуальная модель. Изучение процесса перевода. Двойная интеракция. Интеракция при переводе

#### **Раздел VII. Тема 7: Перевод и эквивалентность**

##### **Раздел VIII.Тема 8: Подходы к анализу перевода**

Подход целевой; культурно-исторический. Герменевтический круг и метод параллельных мест. Методы комментирования своего перевода/чужого перевода/автокомментирование автоперевода.

#### **Раздел IX.Тема 9: Сравнительная модель изучения перевода**

##### 3.1.1 **Раздел X.Тема 10: что такое курсовая работа и как ее написать?**

##### **Раздел XI.Тема 11: вопросы художественного перевода**

Русская школа перевода и ее деятели. Взгляды на художественный перевод В. Набокова и их динамика. Понятие “the translator’s inner voice” (Р. Пивиар).

#### **Раздел XII.Тема 12: методы анализа перевода**

Прескриптивный vs дескриптивный подходы. Методы сопоставительного анализа прозаических ИТ и ТП. Подход типологически-структурный (от ИТ к ТП). Семиотическое представление о функции текста (К. Райсс). Определение функции и типа ИТ. Анализ прагматической структуры и языковых средств ИТ. Анализ ТП как потенциального аналога функции текста, типа текста, структуры текст средствами ПЯ.

#### **Раздел XIII.Тема 13: Киноперевод: особенности аудиовизуального текста**

Понятия «кинотекст» (Г.Г. Слышкин), «аудиовизуальный текст» (Р. Zabalbeascoa). Понятие «знак» в (кино)искусстве. Понятия «киноперевод», «субтитрование», «дублирование»,

«закадровый перевод». Понятие «адаптация» / “adaptation” (как приём перевода, как вид киноперевода). Киноадаптация (экранизация) как разновидность межсемиотического перевода (Р. Якобсон).

### 3.1.2 Раздел XIV. Тема 14: Лексикологические вопросы перевода (диалекты, сленг, варианты языка)

Диалект, диалектизм, социальный подтекст диалекта, вопросы перевода диалектных форм. Сленг, определения, вопросы передачи на целевой язык. Варианты языка: территориальные варианты, социальные аспекты вариативности современных языков

## Раздел XV. Тема 15: Гендерная проблематика в переводе

Трудности перевода, связанные с различным соотношением в разных языках категории грамматического рода и гендера. Определение понятия «гендер» вообще и в филологии/лингвистике/переводоведении, в частности. Определение понятия «феминистский дискурс» в переводе и в переводоведении. «Феминистский перевод»: определение и отличия от традиционного перевода

## Раздел XVI. Тема 16: обсуждение самостоятельно выполненных переводов художественного текста

## Раздел XVII. Тема 17: Перевод рекламы (локализация, слоган, видеоряд)

Структура рекламного текста. Лингвокультурные особенности рекламы. Локализация и стандартизация в работе с рекламой. Реклама как тип текста, способы и особенности его перевода. К. Райсс о месте рекламы в типологии текста

## Раздел XVIII. Тема 18: Приемы передачи комического в (кино)переводе

Определения комического. Категория «комическое» vs «трагическое». Характеристика видов комического, речевых жанров комического и т.д. Классификации комического в литературном тексте, кинотексте, пьесе и т.д. Лексико-стилистические и прагма-стилистические аспекты комического. Трудности передачи комического, связанные с различиями в языковой картине мира, культурной идентичности. Приемы передачи комического в художественном переводе, кинопереводе и т.д.

## 4. Образовательные технологии

Дисциплина «Лингвострановедческие аспекты перевода» реализуется преимущественно интерактивно – в форме семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
Раздел I. Тема 1: Авторский перевод	Семинар 1.	Презентация в PowerPoint
Раздел II. Тема 2. Виды перевода: коммуниктивный перевод, сурдоперевод, перевод рекламы	Семинар 2.	Презентация в PowerPoint
	Семинар 3.	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел III. Тема 3: Виды перевода: киноадаптация	Семинар 4.	Презентация в PowerPoint анализа кейсов
Раздел IV. Тема 4:	Семинар 5.	Презентация в PowerPoint

	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебной работы</b>	<b>Информационные и образовательные технологии</b>
	Перевод в разных культурах		
Раздел	<b>Раздел V. Тема 5:</b> Типы текста и перевод	<b>Семинар 6.</b>	Презентация в PowerPoint
	<b>Раздел VI. Тема 6:</b> Подходы к анализу перевода	<b>Семинар 7.</b>	Презентация в PowerPoint
		<b>Семинар 8.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
	<b>Раздел VII. Тема 7:</b> Перевод и эквивалентность	<b>Семинар 9.</b>	Презентация в PowerPoint
		<b>Семинар 10.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел	<b>Раздел VIII. Тема 8:</b> Подходы к анализу перевода  4.1.1	<b>Семинар 11.</b>	Презентация в PowerPoint
		<b>Семинар 12.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
	Раздел	<b>IX. Тема 9:</b> сравнительная модель изучения перевода	<b>Семинар 13.</b>
<b>Семинар 14.</b>			Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.2 <b>Раздел X. Тема 10:</b> что такое курсовая работа и как ее написать?		<b>Семинар 15.</b>	Презентация в PowerPoint
<b>Раздел XI. Тема 11:</b> вопросы художественного перевода  4.1.3	<b>Семинар 16.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов	
	<b>Семинар 17.</b>	Презентация в PowerPoint	
<b>Раздел XII. Тема 12:</b> методы анализа перевода	<b>Семинар 18.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов	
	<b>Семинар 19.</b>	Презентация в PowerPoint	
		<b>Семинар 20.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
4.1.4 <b>Раздел XIII. Тема 13:</b> Киноперевод: особенности аудиовизуального текста	<b>Семинар 21.</b>	Презентация в PowerPoint
	<b>Семинар 22.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.5 <b>Раздел XIV. Тема 14:</b> Лексикологические вопросы перевода (диалекты, сленг, варианты языка)	<b>Семинар 23.</b>	Презентация в PowerPoint
	<b>Семинар 24.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
<b>Раздел XV. Тема 15.</b> Гендерная проблематика в переводе  4.1.6	<b>Семинар 25.</b>	Презентация в PowerPoint
	<b>Семинар 26.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
<b>Раздел XVI. Тема 16:</b> обсуждение самостоятельно выполненных переводов художественного текста	<b>Семинар 27.</b>	Презентация в PowerPoint
	<b>Семинар 28.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
<b>Раздел XVII. Тема 17.</b> Перевод рекламы (локализация, слоган, видеоряд)	<b>Семинар 29.</b>	Презентация в PowerPoint
	<b>Семинар 30.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
<b>Раздел XVIII. Тема 18.</b> Приемы передачи комического (кино)перевод в	<b>Семинар 31.</b>	Презентация в PowerPoint
	<b>Семинар 32.</b>	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>Защита курсовой работы</b>	Презентации PowerPoint

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа	10 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b> <i>Зачет, курсовая работа</i>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне –</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		«высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

№	Тема	Максимальное число баллов
1	<b>Тема 1:</b> Авторский перевод	1
2-3	Тема 2. Виды перевода: коммунальный перевод, сурдоперевод, перевод рекламы	1
4	Тема 3: Виды перевода: киноадаптация	1
5	<b>Тема 4:</b> Перевод в разных культурах	1
6	<b>Тема 5:</b> Типы текста и перевод	1
7-8	<b>Тема 6:</b> Подходы к анализу перевода	1
9-10	<b>Тема 7:</b> Перевод и эквивалентность 5.3.1	1
11-12	<b>Тема 8:</b> Подходы к анализу перевода	2

№	Тема	Максимальное число баллов
	5.3.2	
13-14	<b>Тема 9:</b> сравнительная модель изучения перевода	2
15-16	5.3.3 <b>Тема 10:</b> что такое курсовая работа и как ее написать?	1
17-18	<b>Тема 11:</b> вопросы художественного перевода 5.3.4	1
19-20	<b>Тема 12:</b> методы анализа перевода 5.3.5	2
21-22	<b>Тема 13:</b> Киноперевод: особенности аудиовизуального текста	1
23-24	5.3.6 <b>Тема 14:</b> Лексикологические вопросы перевода (диалекты, сленг, варианты языка)	1
25-26	<b>Тема 15.</b> Гендерная проблематика в переводе	1
27-28	<b>Тема 16:</b> обсуждение самостоятельно выполненных переводов художественного текста	2
29-30	<b>Тема 17.</b> Перевод рекламы (локализация, слоган, видеоряд)	1
31-32	<b>Тема 18.</b> Приемы передачи комического в (кино)переводе	1
<b>Итого:</b>		<b>40</b>

Приведенной ниже таблице разъясняются принципы начисления баллов за участие в различных семинарах.

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
<b>1</b>	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует – 0
	Участие в обсуждении лекционного материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
<b>2</b>	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовленность к дискуссии	1	Прочел и законспектировал научную литературу по теме – 1, нет – 0
	Участие в дискуссии	1	Активное участие в дискуссии – 1, пассивное – 0
<b>3</b>	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
<b>4</b>	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
<b>5</b>	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
<b>6</b>	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
<b>7</b>	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
<b>8</b>	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
<b>9</b>	Присутствие на коллоквиуме	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовка к семинару	1	Подготовился к коллоквиуму – 1, не готов – 0
	Участие в коллоквиуме	1	Активно участвовал в коллоквиуме – 1, нет – 0
<b>10</b>	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Активное участие в коллективной разработке рекомендаций	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
<b>11</b>	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Подготовил перевод фрагмента текста – 1, не подготовил – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
<b>12</b>	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Отредактировал перевод фрагмента текста – 1, не отредактировал – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
13	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Прочел и законспектировал материалы по определению качества научного текста – 1, нет – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
14	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
15	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
16	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
17	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
18	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
	<b>Итого:</b>	<b>40</b>	

**Баллы за выполнение текущей контрольной работы (теста)** начисляются за выступление с презентацией и докладом по теме курсовой работы (см. ниже) и за выступление с докладом (см. ниже).

#### **Список тем курсовых работ (ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-17.1; ПК-17.2)**

Жанрово-стилистический сравнительный анализ оригинала и русских переводов книги Экхарта Толле "Сила настоящего" (на материале опубликованных и новых переводов)
Особенности перевода сленгизмов в сериале "Бесстыжие"
"Передача идиом при переводе с английского языка на русский в кинематографе и адаптация при переводе названий фильмов"
Локализация телевизионной рекламы в Англии, Франции, России и особенности ее перевода
Особенности канадского английского языка на примере малой прозы Элис Мунро
Форенизация и доместикация в переводах произведения "99 франков" Фредерика Бегбедера
Анализ переводческих трансформаций на примере перевода аудиоподкаста BBC Night Vale»
Особенности переводов фильмов
Методы достижения комического эффекта и особенности его перевода на примере сериала "Как я встретил вашу маму" по версии «Кураж-Бамбей»

Перевод художественных фильмов с английского языка на русский
Особенности перевода рекламных текстов и слоганов на английском, испанском, немецком языках
Проблема перевода политических речей с английского на русский (на материале фултонской речи У.Черчилля)
Сравнительный анализ произведения Дафны дю Морье "Ребекка" и перевода Г.Островской "Ребекка";
Трудности перевода на английский язык поэмы В. Ерофеева "Москва - Петушки"
Анализ перевода на русский язык сериала «Друзья»
Различные контексты употребления и перевода местоимения 'they' в значении единственного числа
Некоторые особенности перевода комического в рассказах Роберта Шекли
Перевод междометий в комиксах
Анализ перевода юридических документов на материале контракта купли-продажи на английском и русском языках
Отображение диалектных особенностей речи в переводе (на примере сопоставительного анализа переводов романа Ф. Бернетт "Таинственный сад")
Доместицирующая и форенизирующая стратегии в кинопереводе (на материале сравнения двух переводов фильма К. Тарантино "Pulp Fiction")

**Баллы за участие в зачетной «Защите курсовых работ».** Максимальное число баллов – 40, студенты, набравшие менее 18 баллов, получают оценку «не зачтено».

За подготовку презентации студент может получить до 15 баллов (за подготовку раздаточного материала – до 10 баллов), за подготовку хорошего 5-минутного выступления – до 10 баллов (если выступление читается – добавляется 3 балла, за гладкую речь без бумажки и речевых шероховатостей – до 10 баллов); за умение ответить на «вопросы из зала» добавляется до 5 баллов.

Минимальное количество баллов студент может получить, если, например, он подготовил качественный раздаточный материал, прочел свое выступление по бумажке, но сумел ответить на вопросы по содержанию доклада.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. Антонова, И.Б. Английский язык в публичной речи и дебатах [Электронный ресурс] = English for Public Speaking & Debating : учебник : для направлений подгот. "Журналистика", "Лингвистика", "Междунар. отношения", "Политология", "Реклама и связи с общественностью", "Зарубеж. регионоведение" / Антонова Ирина Борисовна; И. Б. Антонова ; [под ред. Л. А. Калямовой] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер.

- гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ист.-арх. ин-т. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2013. - 197 с. - Режим доступа: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009353>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 186. - ISBN 978-5-7281-1539-7.
2. Антонова И. Б. Риторика трех "П" : публичная, политическая и президентская [Электронный ресурс] = Three "P" Rhetoric : Public, Political & Presidential : английский язык : учебник : для направлений подготовки "Журналистика", "Лингвистика", "Междунар. отношения", "Политология", "Реклама и связи с общественностью", "Зарубежное регионоведение" / Антонова Ирина Борисовна; И. Б. Антонова ; [под ред. Л. А. Калямовой] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ист.-арх. ин-т. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2013. - 255 с. - Режим доступа: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009354>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 246. - ISBN 978-5-7281-1544-1.
  3. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1088731> (дата обращения: 27.03.2020)
  4. Есакова, М. Н. Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента : учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. — 636 с. - ISBN 978-5-9765-2932-8. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1090437> (дата обращения: 27.03.2020)
  5. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)
  6. [Климова, И.И.](#) Английский язык. Основы академического письма. Ч.1 = English. Basics of Academic Writing : Учебное пособие для магистрантов / И.И. Климова, Д.Г. Васьбиева, О.А. Калугина ; Финуниверситет, Департамент языковой подготовки. — Москва : Финуниверситет, 2016. — 120 с.; 7.5 п.л. + Тираж 100 экз. — Имеется электронная версия: Электронные текстовые данные ( 1 файл: 697 Кб). — Свободный доступ из сети Интернет (чтение, печать, копирование)
  7. Раицкая, Л. К. Деловая коммуникация на английском языке : учеб. пособие для студентов бакалавриата / Л.К. Раицкая, Л.В. Коровина, Н.Р. Арупова ; под ред. Л.К. Раицкой.— Москва : Аспект Пресс, 2015. — 525 с. - ISBN
  8. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
  9. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2004. - 420,[1] с. : фронт.портр. - Библиогр. в конце частей. - Список науч. тр. в конце кн. (92 назв.). - ISBN 5-933860-30-1 : 174.35.
  10. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный мир»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы практических занятий

#### 1. Прескриптивный vs дескриптивный подходы

##### I Методы сопоставительного анализа прозаических ИТ и ТП

1) Подход типологически-структурный (не обязательно от ИТ к ТП, но чаще всего именно так – от ИТ к ТП):

- а) Основа – семиотическое представление о функции текста (Катарина Райсс) – определение типа текста (содержание / экспрессивность, или выразительность / риторическая направленность на адресата)
- б) Определение функции и типа ИТ;
- в) Анализ прагма-стилевой структуры и языковых средств ИТ;
- г) Анализ ТП как потенциального аналога функции текста, типа текста, структуры текст средствами ПЯ.

*Литература:*

Reiss Katarina. *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen von Katharina Reiss*. HG. Mary Snell-Hornby et al. Wien: WUV-Universitätsverlag, 1995. (электронный текст)

2) Подход целевой (чаще всего от ТП к ИТ):

- а) Основа – представление о принимающей культуре, или совокупности целевых текстов как литературной полисистеме (Итамар Ивен-Зохар);
- б) определение лакун/ы в ПЯ и литературной полисистеме, которую призван заполнить данный перевод;
- в) модель Ламбера-ван Горпа.

*Литература:*

Even-Zohar Itamar. *The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem* (1978, revised 1990) (e-text)

Lambert José, Gorp Hendrik van. *On Describing Translations // The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Edited by T. Hermans [Текст] / J. Lambert & H. Van Gorp. London: Croom Helm, 1985. P. 8 (51). (e-text)

Toury Gideon. *Translations as Facts of a ‘Target’ Culture. The Nature and Role of Norms in Translation*. In *Descriptive Translation Studies and Beyond*. - Amsterdam: JBPС, 1995.

3) Подход культурно-исторический (чаще ТП в контексте ПК=принимающей культуры):

- а) Основа – представление о динамике перевода в контексте культуры перевода (Н.Рейнгольд)
- б) анализ художественной оценки перевода современной ему литературной критикой;
- в) анализ норм перевода, характерных для времени его создания;
- г) анализ позиции адресата, т.е. потенциального читателя, на которого ориентировался переводчик;
- д) анализ задач самого переводчика.

*Литература:*

Рейнгольд Н. И. О старых и новых англоязычных переводах Л.Н. Толстого / Наталья Рейнгольд // *Материалы I Международного семинара переводчиков произведений Л.Н. Толстого* / [ред.-сост. Г.В. Алексеева]. - Ясная Поляна: Ясная Поляна, 2007. - С. 57-74.

Reinhold, Natalya. Russian Culture and the Work of D.H. Lawrence: An Eighty-year long Appropriation // The Reception of D.H. Lawrence in Europe / ed. by Christa Jansohn and Dieter Mehl. - London ; New York : Continuum, 2007. - Chap. 10. - P. 187-197. - Библиогр. рус. пер. Д. Г. Лоуренса и науч.-критич. работ о нем, изд. в России в 1925-2005 гг.: р. 323-328.

## **II Методы комментирования своего перевода/чужого перевода/автокомментирование автоперевода**

- а) что комментируется? - типы комментария к переводу;
- б) как составляется комментарий к своему переводу? чужому?
- в) к кому обращён комментарий? – адресат комментария и т.д.

### *Литература*

- Гаспаров М.Л.* Ю.М. Лотман и проблемы комментирования // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 70-74.
- Дадян М.* Поэтическая адаптация, или Три сердца авторского перевода // Журнальный зал // Русский журнал [Электронный ресурс] / гл. ред. Г. Павловский. Электрон. дан. М., сор. 2001-2009. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/inostran/2010/12/da11.html>
- Зенкин С.* Комментарий и его двойник // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 75-81.
- Казакова Т.А.* Переводческий комментарий: структура и функции // Четвертые Федоровские чтения. – Университетское переводоведение. Вып. 4 – СПб., 2003. – С.168-178.
- Комментарий: блеск и нищета жанра в современную эпоху (Стенограмма «круглого стола» в рамках XI Лотмановских чтений) // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 102-121
- Красных В.В.* Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация. М., 1998.
- Левин Ю.Д.* Об исторической эволюции принципов перевода // Международные связи русской литературы: сборник статей. М.-Л., 1963.
- Лотман Ю.М.* Автокоммуникация: «Я» и «Другой» как адресаты / Ю.М. Лотман // Внутри мыслящих миров. Человек - текст - семиосфера - история. М.: «Языки русской культуры», 1999.
- Лотман Ю.М.* Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий. – Ленинград: Просвещение, 1980.
- Майофис М.* От редактора / вступление к разделу «Комментарий: социальная и историко-культурная рефлексия» // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 67-69
- Маркуччи Дж. Д.А.* Пригов по-итальянски: с комментариями или без? // Шестые федоровские чтения. – Университетское переводоведение. Вып.6. – С-П.: СпГУ, 2005 – С. 201-212
- Мильчина В.* Комментарий умер? Да здравствует комментарий! (отчет об XI Лотмановских чтениях) // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С.121-133.
- Набоков, В.* Комментарий к роману А. С. Пушкина "Евгений Онегин" // Владимир Набоков; Пер. с англ. [Е. М. Видре] Комментарий к роману А. С. Пушкина "Евгений Онегин" / СПб.: Искусство-СПБ : Набоковский фонд, [1998] – 928 с.
- Нестеров А.* Автоперевод как автокомментарий // Журнальный зал // Русский журнал [Электронный ресурс] / гл. ред. Г. Павловский. Электрон. дан. М., сор. 2001-2009. Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/inostran/2001/7/nester.html>
- Подобедова О.И.* О природе книжной иллюстрации. – М.: Советский художник, 1973. – 336 с.
- Рейсер С.А.* Основы текстологии – Л.: Просвещение, 1978 – 175 с.
- Рейсер С.А.* Палеография и текстология нового времени. – М., 1970.
- Рейтблат А.И.* Комментарий в эпоху Интернета (Методологические аспекты) // Новое литературное обозрение № 66, 2004
- Ронен О.* Подражательность, антипародия, интертекстуальность и комментарий // Новое литературное обозрение № 42, 2000

- Хьюитт К.* Современный английский роман в контексте культуры. Комментарий как форма преподавания: перевод с английского Натана Эйдельмана // Вопросы литературы № 5, 2007
- Якименко О.А.* Перевод и комментарий: пределы адаптации // Шестые федоровские чтения. – Университетское переводоведение. Вып.6. – С-П.: СпГУ, 2005 – С. 508-515
- Пушкин, А. С.* Eugene Onegin : A novel in verse : In 4 vol. / By Aleksandr Pushkin; Transl. from the Russ., with a commentary, by Vladimir Nabokov; Translator's introd. Eugene Onegin: London: Routledge & Kegan Paul, Cop. 1975. [Orig. 1964]

### III Intentio operis/ Герменевтический круг и метод параллельных мест

- Компаньон Антуан.* Филология и герменевтика. Метод параллельных мест / А. Компаньон. Демон теории. Пер. с франц. С.Н. Зенкина. М., 2001. С. 70-76, 80-84. (электронный текст)

### Задания к темам №№ 4, 21-22

#### Семинар по кинопереводу (особенности аудиовизуального текста) I. Понятия «кинотекст» (Г.Г. Слышкин), «аудиовизуальный текст» (P. Zabalbeascoa).

- Слышкин Г.Г.* Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
- Zabalbeascoa P.* The nature of the audiovisual text and its parameters // The Didactics of Audiovisual Translation / Ed. Jorge Díaz Cintas. – Amsterdam: John Benjamins, 2008. – P. 21-38.
- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 4-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2006. - 320 с.

#### II. Понятие «знак» в (кино)искусстве.

- Лотман Ю.М.* Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Ю.М. Лотман Об искусстве. – СПб., 1998. – 286 с.
- Эко У.* К семиотическому анализу телевизионного сообщения/ Сокращ. пер. с англ. Дерябин А.А. – Электронные данные. – (1972/1998). – Режим доступа: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/eco.htm>, свободный. – Загл. с экрана.
- Козлов Е.В.* Комикс как явление лингвокультуры: знак– текст - миф / Е.В. Козлов. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002. – 220 с.

#### III. Понятия «киноперевод», «субтитрование», «дублирование», «закадровый перевод».

- Бузаджи Д. М.* Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина. / Д. М. Бузаджи // Мосты / М.: Р.Валент. – 2005. – №4(8).
- Усачёва Я. В.* Субтитры сквозь призму перевода // Перевод в пространстве и времени. Translation: *in loca and ad tempus*. Материалы международной конференции. Под ред. Н.И. Рейнгольд, М.А. Смирновой, В.В. Шубина. М.: РГГУ, 2016. С. 287-307.

#### IV. Понятие «адаптация» / “adaptation” (как приём перевода, как вид киноперевода). Киноадаптация (экранизация) как разновидность межсемиотического перевода (Р. Якобсон).

- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 4-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2006. - 320 с.
- Покидышева С.Н.* (в соавторстве с Яковлевой Е.В.) Киноадаптация произведения художественной литературы: филология и культурология // Актуальные проблемы использования аудиовизуальных средств обучения иностранным языкам. М.: МАКС-Пресс, 2000. – С. 61–71.
- Шершнев С.* Художественный текст и его экранная интерпретация: эволюция жанра// От театра к немому кино. – Электронные данные. – 1997. – Режим доступа: <http://sherstnev.narod.ru/simplefonar.html>, свободный. – Загл. с экрана.
- Hutcheon L.* A Theory of Adaptation / Linda Hutcheon. - New York : Routledge, 2006. – 232 p. (электронный вариант)

Задания к темам № №25-26.

### Семинар по гендерной проблематике в переводе

Трудности перевода, связанные с различным соотношением в разных языках категории грамматического рода и гендера.

Определение понятия «гендер» вообще и в филологии/лингвистике/переводоведении, в частности.

Определение понятия «феминистский дискурс» в переводе и в переводоведении.

Что такое «феминистский перевод»? Его отличия от традиционного перевода?

#### Литература

Прунч, Эрих. Феминистский дискурс / Эрих Прунч. Пути развития западного переводоведения.

От языковой асимметрии к политической. Перевод с немецкого С.Архипова, О. Боковой, О. Кашкиной, С. Семочко, В. Шубина. Под научной редакцией Н. Рейнгольд. М.: Р. Валент, 2015. С. 343-351.

<https://e-book.fwf.ac.at/o:827>

Flotow Luise von. "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories" // *Feminist Translation*. 1991. P. 69 – 84. (e-text)

Флотов Луиза фон. Феминистский перевод: общая ситуация, практика и теория, или как перевести "Ce soir j'entre dans l'histoire sans relever ma jupe" (перевод М. Дубовицкой) (электронный файл)

#### Дополнительная литература

Ачкасов А.В. Перевод и гендер: к постановке проблемы. Шестые Федровские чтения: университетское переводоведение. СПб, 2005. С. 39-46.

Брайсон В. Политическая теория феминизма. Пер. с англ. О. Липовской и Т. Липовской. М.: Идея-Пресс, 2001. – 304с.

Гендер: язык, культура, коммуникация. Материалы третьей международной конференции. М., 2003.

Дубовская И. Модели взаимодействия культуры и рекламы в аспекте гендерных репрезентаций. М., 2003.

Кириллина А.В. Гендерные аспекты языка и коммуникации. М., 2000.

Кириллина А.В. Гендерные исследования в лингвистических дисциплинах. // Гендер и язык. М., 2005. С. 7-30.

Потанов В.В. Попытки пересмотра гендерного признака в английском языка. ( статья с [linguistic\\_online.com](http://linguistic_online.com) )

Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж: 1998.

Uwe K. Nissen (University of Southern Denmark). Aspects of translating gender. ( Article from [linguistic\\_online.com](http://linguistic_online.com) )

Chamberlain, L. (1998). *Gender Metaphorics in Translation*. In Mona Baker (Ed.) *Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 93-96). London: Routledge.

Corbett, G. (1991). *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.

Eckert, Penelope; McConnell-Ginet, Sally (2004) *Language and Gender*. Cambridge, NY, Melbourne (Vic.): Cambridge University Press.

Flotow, Luise von. *Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories* (1990)

Livia, A. (2003). "One Man in Two is a Woman": Linguistic Approaches to Gender in Literary Texts. In J. Holmes & M. Meyerhoff (Ed.) *The Handbook of Language and Gender*. (pp. 142-158). Oxford: Blackwell Publishing.

Romaine, S. (1999). *Communicating Gender*. London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

Talbot, M. (2003). *Gender Stereotypes: Reproduction and challenge*. In J. Holmes & M. Meyerhoff (Ed.) *The Handbook of Language and Gender*. (pp. 468-86). Oxford: Blackwell Publishing.

### Задания к темам №2-3, 29-30

#### Семинары по переводу рекламы (локализация, слоган, видеоряд)

Структура рекламного текста.

Лингвокультурные особенности рекламы. Удачная/неудачная реклама: case study – новая реклама PEPSI: Ваши анализ и комментарий.

Локализация и стандартизация в работе с рекламой.

Реклама как тип текста, способы и особенности его перевода. К. Райсс о месте рекламы в типологии текста

#### Литература, материалы:

Трошина Н.Н. Текстовые модели в рекламном дискурсе // Рекламная коммуникация: лингвокультурный аспект. Сборник обзоров. Отв. ред. Трошина Н.Н. М., 2011. – С. 27-40.

Томская М.В. Реклама к гендерному измерению // Рекламная коммуникация: лингвокультурный аспект. Сборник обзоров. Отв. ред. Трошина Н.Н. М., 2011. – С. 49-67.

Раренко М.Б. Об особенностях перевода рекламы // Рекламная коммуникация: лингвокультурный аспект. Сборник обзоров. Отв. ред. Трошина Н.Н. М., 2011. – С. 83-103.

Колесник Ф. Слоган - не воробей <http://www.psycho.ru/library/135>

Guidere, M. The Translation of Advertisements: from Adaptation to Localization – Режим доступа: <http://www.translationdirectory.com/article60.htm>

Lindstrom, M. For brands to be global, they must also act local // Media: Asia's Media & Marketing Newspaper; 7/15/2005.

Snell-Hornby, Mary, Kadric, Mira. *Wiener Vorlesungen von Katharina Reiss*. Wien, 1995. S. 82-83. (см. в материалах осеннего семестра)

The Difference Between Translation and Localization for Multilingual Website Projects [Definitions] /Posted July 28, 2015 by Brian Nichols, Lionbridge Marketing

#### Кейсы:

<http://www.reuters.com/article/us-pepsico-ad-idUSKBN17720Y>

<https://www.wired.com/2017/04/pepsi-ad-internet-response/>

### Задание к темам № 31-32

#### Семинары по передаче комического в (кино)переводе

Определения комического. Категория «комическое» vs «трагическое».

Характеристика видов комического, речевых жанров комического и т.д. Классификации комического в литературном тексте, кинотексте, пьесе и т.д.

Лексико-стилистические и прагма-стилистические аспекты комического. Комизм, юмор, ирония как следствие создания (и восприятия читателем/слушателем/зрителем) словесной игры, каламбура, пародии, парадокса, и т.д. (см. case study)

Трудности передачи комического, связанные с различиями в языковой картине мира, культурной идентичности.

Приемы передачи комического в художественном переводе, кинопереводе и т.д.

#### Литература

Виссон Л. Русские проблемы в английской речи: Слова и фразы в контексте двух культур: Авториз. пер. с англ. - М.: Р.Валент, 2003. - 192 С.

Вохрышева Е. В. Стилистика и прагматика комического художественного текста / Е. В. Вохрышева, О. Н. Телятникова. Самара: Самарская гос. акад. культуры и искусств, 2012. - 135 с.

Карнавал в языке и коммуникации / Л. Л. Федорова, Р. Ратмайр, Б. Ю. Норман и др.] ; [отв. ред. Л. Л. Федорова]. М.: Российский гос. гуманитарный ун-т, 2016. – 435 с.

*Картер, Джуди.* Библия комедии. Stand Up: от стендапа до ситкома - лучший учебник для сценариста-комика / Джуди Картер; [пер. с англ.: Джуди Картер]. М.: АСТ, 2016. – 412 с.

Логический анализ языка: языковые механизмы комизма / Российская акад. наук, Ин-т языкознания; отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2007. - 726 с.

<http://www.twirpx.com/file/2131393/>

*Любимова Т.Б.* Комическое, его виды и жанры / Т. Б. Любимова. М.: Знание, 1990. – 62 с.

*Щурина Ю. В.* Речевые жанры комического в современной массовой коммуникации / Ю. В. Щурина. Чита: Забайкальский гос. ун-т, 2015. - 222 с.

*Ярмина Т. Н.* Юмор в межкультурном диалоге / Т. Н. Ярмина. Пятигорск: ПГЛУ, 2013. - 165 с.

*Partington, Alan.* The Linguistics of Laughter: a Corpus-assisted Study of Laughter-talk / Alan Partington. London; New York: Routledge, 2006. – 262 p.

Кейсы:

<http://www.bbc.com/capital/story/20170127-do-brits-and-americans-really-understand-each-other>

## 9.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ ПИСЬМЕННЫХ РАБОТ

**9.2.1. Методические рекомендации** связаны, главным образом, с тем, что обсуждение вопросов лексикологии, стилистики и анализа текста проходит на основе чтения, письменного конспектирования, реферирования и устного обсуждения в формате научно-практической дискуссии.

Рекомендуется выполнение компактных конспектов.

Для реферирования рекомендуется подбирать научные тексты по теме будущей курсовой работы.

### 9.2.2. Примеры письменных работ

#### 1. Написать аннотацию планируемой курсовой работы, в соответствии с требованиями к выполнению курсовых проектов

Пример аннотации будущей курсовой работы студента по теме «Сравнительный анализ оригинального кинотекста художественного фильма «Криминальное чтиво» и его аудиовизуального перевода версии кинокомпании Вест Видео». В своей работе я исследую популярнейшую работу режиссера Квентина Тарантино, черную комедию «Криминальное чтиво», вышедшую на экраны в 1994 году, и ее русский перевод по версии кинокомпании Вест Видео, предназначенный для озвучивания. «Криминальное чтиво» заняло 7 место в рейтинге самых лучших художественных фильмов за всю историю кино по версии IMDb (InternetMovieDatabase, крупнейшая база данных о кинематографе). Очень важно, что Квентин Тарантино является и режиссером этого фильма, и сценаристом, и актером, сыгравшим в нем же второстепенную, но немаловажную роль.

Для своего исследования я выбрала «Криминальное чтиво» и, следовательно, его русский перевод по одной основной причине. Посмотрев впервые данную работу, я задалась вопросом: «А возможно ли передать всю заложенную автором информацию на другой язык?». Мне показалось это невозможным, поэтому главный мотив моего выбора - степень трудности перевода. Более того, из всех видов перевода мне больше всего нравится переводить художественные фильмы, особенно работы такого выдающегося режиссера, как Квентин Тарантино, поэтому я считаю, что это неплохая возможность попробовать себя в этой области. Возможно, получится даже предложить свой перевод, но пока что для закадрового перевода «Криминального чтива», но потом и для дублированного, так как во время своего исследования я начала задумываться уже о липсинге (подгон текста перевода под движение губ актеров).

Также я выбрала озвучивание и перевод кинокомпании Вест Видео, потому что, посмотрев фильм в этой версии, мне понравилась и работа переводчика (переводчиков), и работа озвучивающих актеров. Я провела небольшой опрос среди своих близких и знакомых и

изучила в социальных сетях мнения других зрителей по поводу наилучшего озвучивания и перевода «Криминального чтива» (статистические данные не привожу). Большая часть опрошенных пришла к выводу (вместе со мной), что фильм получился очень гармоничным именно в версии Вест Видео за счет адекватного текста аудиовизуального перевода. При выборе многие также делали акцент на хорошем (для конца 1990-ых и начала 2000-ых гг.) многоголосом озвучивании.

Для анализа перевода Вест Видео и для собственного перевода я отобрала два эпизода из фильма (с 00:11:00 до 00:21:00 и 1:57:00 до 2:10:00), так как считаю употребляемую в них лексику интересной для своего исследования и раскрывающей тему моей работы. Более того, в некотором смысле эпизоды являются репрезентативными, так как в них состыковываются и драма, и комедия, заложенные Тарантино. Хотя и весьма отдаленно, но они передают сюжет нескольких историй, раздробленных и показанных вразнобой. В выбранных мною эпизодах главными героями являются Джулс и Винсент, я им наиболее симпатизирую за счет их харизмы и комичного «тандема».

**Актуальность темы исследования.** Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в связи с технологическим прогрессом почти каждый день в свободном доступе появляются новые фильмы со всего мира, поэтому все больше и больше людей интересуются сферой киноиндустрии. По этой причине важно постоянно повышать уровень и качество переводов художественных фильмов, в частности, для русскоговорящей публики. Сколько бы переводов одних и тех же фильмов уже не существовало, практическая польза данного исследования всегда будет особо ценна благодаря созданию современного перевода, соответствующего всем новым потребностям у постоянно меняющейся зрительской аудитории.

Мою работу делает современной тот факт, что озвучивание и перевод именно кинокомпании Вест Видео немного устарел, следовательно, требует замены в некоторых местах, или даже аспектах (например, в переводе табуированной лексики). Данный перевод был также выбран мной с учетом мнений и реакций других зрителей (среди моего окружения и также в социальных сетях), так как в данном исследовании речь идет о массовом искусстве, о массовом восприятии культового фильма.

**Материал исследования.** Материалом исследования данной курсовой работы послужил кинофильм режиссера Квентина Тарантино «Криминальное чтиво» в жанре черной комедии, его предназначенный для озвучивания перевод на русский язык по версии профессиональной студии закадрового многоголосого перевода и озвучивания кинокомпании Вест Видео и собственный новый перевод.

**Предмет исследования.** Предметом исследования является перевод аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания.

**Объект исследования.** Объектом исследования являются принятые переводческие решения при закадровом переводе кинофильмов.

**Цель курсовой работы.** Целью данной курсовой работы я ставлю *выявление* основных трудностей аудиовизуального перевода фильма «Криминальное чтиво» на материале сравнения имеющейся опубликованной версии Вест Видео и моего собственного перевода; *определение* качества перевода Вест Видео.

Для достижения целей, в данной работе представлены следующие **исследовательские задачи**:

- Изучить литературу по данной тематике, рассмотреть основные определения, касающиеся темы.
- Выполнить сопоставительный анализ оригинала и русского перевода версии Вест Видео выбранных фрагментов фильма «Криминальное чтиво».
- Определить критерии оценки качества закадрового перевода кинотекста.
- Предложить свой вариант закадрового перевода.
- Систематизировать полученные результаты.

**Методы исследования.** В моей курсовой работе применяется метод сравнительного анализа оригинального кинотекста фильма «Криминальное чтиво» и закадрового многоголосого перевода на русский язык версии Вест Видео.

**Структура курсовой работы.** Курсовая работа включает в себя введение, 2 главы, несколько подразделов в них, заключение, список литературы, список источников.

**Теоретико- методологическая основа исследования.** В своем исследовании я опираюсь на труды Р. Матасова, Г. Слышкина, PilarOrero, DirkDelabastita, E. A. Nida, J. Catford, L. Venuti и др.

В конце исследования **выводом** данной работы должны стать: оценка работы переводчиков кинокомпании Вест Видео, определение переводческой стратегии, которой они придерживаются, выявление наиболее оптимальных решений переводческих задач.

Для моего исследования необходимо ввести принцип, по которому я буду оценивать качество аудиовизуального перевода. Я выделила **основные критерии оценки**, которые также повлияют на создание тематической выборки моментов, представляющих наибольшую трудность и интерес для переводчика. Итак, перевод должен обладать такими нюансами:

1) связь аудиовизуального перевода с изображением на экране (должна присутствовать логическая и семантическая связь);

2) адекватная передача исходного текста, т.е. попадание в смысл;

3) соответствие длины реплики перевода и воспроизведения оригинала на экране (должна присутствовать синхронность звучания);

4) равноценность прагматического эффекта, т.е. передачи эмоциональных особенностей и адекватной реакции в тексте перевода у зрителей (например, комизм/трагизм).

## 2. Выполнить конспект источника на иностранном языке

**Пример конспекта источника на иностранном языке, выполненного участником семинара по теме «Вопросы художественного перевода»**

The art of translation.

There are three types of mistakes in the world. The first one is obvious errors which are made due to ignorance or misguided knowledge. The second type of "evil" is a case when a translator understands little meaning and therefore skips words and passages. The last and the worst grade of evil comprises planished masterpieces.

The first category can be divided into two classes: 1) insufficient acquaintance with the foreign language (it may transform a commonplace expression into some remarkable statement that the real author never intended to make); 2) errors caused by an attack of linguistic Daltonism suddenly blinding the translator (he manages to distort in an unexpected and sometimes quite brilliant way the most honest word or the tamest metaphor)

The second category is worse, because when a translator who understands the sense of tricky passages but fears that it might stump a dunce or debauch a dauphin.

Actually, worst of all is the third category. A translator makes everything in a text look better than it really does. Vladimir Nabokov gives a number of colorful examples which show how terrible a translator and a "text embellishment" can be.

In a result, Nabokov sorts out types of translators: 1) the scholar who is eager to make the world appreciate the works of an obscure genius as much as he does himself; 2) the well meaning hack; 3) the professional writer relaxing in the company of a foreign confrere.

Moreover, the author marks out some necessary qualities for a good translator. Firstly, he must have as much talent as the author he chooses. Secondly, he must know thoroughly the two nations and the two languages involved and be perfectly acquainted with all details relating to his author's manner and methods. Finally, while having genius and knowledge he must possess the gift of mimicry and be able to act as the real author with his tricks of demeanor and speech, his ways and his mind, with the utmost degree of verisimilitude.

In addition, Vladimir Nabokov explains all the difficulties that he came across while translating the first line of the poem of Pushkin. To my mind, he humorously hints that despite the fact he knows all the rules how to go around translator's "devilish" errors, he decides not to present his translation.

### 3. Выполнить реферат научного текста по теме семинара

#### Пример реферата участника семинара по теме «Передача комического в (кино)переводе»

Данный реферат посвящен статье «Нонсенс как форма комизма», опубликованной в сборнике «Логический анализ языка: языковые механизмы комизма» под редакцией Н. Д. Арутюнова. Автор статьи – Дж. Колоннезе. В сборнике, состоящем из шестидесяти статей, анализируется комизм в разных типах культуры, в разные исторические периоды, разбирается устройство и принцип функционирования комизма, а также виды комического. В настоящем реферате рассматриваются статья «Нонсенс как форма комизма», размещенная в разделе «Виды комизма».

В начале статьи автор выделяет две формы комизма: первая связана с возникающими ситуациями, поведением и действиями человека, которые воспринимаются как противоречивые по отношению к общепринятому, а вторая создается языком, который выражается при помощи лингвистически нетипичных конструкций в отношении логики или семантики. В дальнейшем Колоннезе говорит о последней форме, в категорию которой входят устойчивые выражения, остроты, анекдоты, полная бессмыслица, а конкретно о таком явлении комизма, как «нонсенс, вызывающий смех».

Автор обращается к работе Фрейда<sup>1</sup>, в которой тот разделяет технику создания смехового эффекта на игру слов и игру мысли. «Первая создает искажение смысла, которое происходит чисто на лингвистическом уровне. Например, это могут быть странные слова, созданные нелепым смешением двух слов, так называемые portmanteau words [Carroll 1965]<sup>2</sup>. И еще могут быть двусмысленность, легкие небольшие перестановки букв в словах и тому подобное. Ко второй группе относится изменение смысла целой фразы, как, например, когда нормальная мысль становится бессмыслицей, абсурдом». Колоннезе подчеркивает, что и в первом и во втором случаях наблюдается наличие, помимо первоначального смысла, различных дополнительных коннотаций. Он объясняет комическую сторону нонсенса несовпадением того, что ожидается в стандартной ситуации, и того, что происходит на самом деле под воздействием комического эффекта.

Колоннезе отмечает, что нонсенс как литературное явление развивался в Викторианской Англии. Когда автор имеет дело с абсурдом, у него, согласно Колоннезе, есть два варианта: создавать невероятные образы, которые вызывают у читателей различные, порой несочетаемые образы, или играть со звучанием слов, создавать новые, нелепо комбинируя несколько слов.

Богатой энциклопедией литературного нонсенса Колоннезе считает произведения Льюиса Кэрролла. И «Алиса в Стране Чудес», и «Алиса в Зазеркалье» полны восхитительного и всегда неожиданного абсурда. Ведь сперва может показаться, что в высказываниях героев прослеживается четкая логическая цепочка, однако выводы, к которым они в итоге приходят, застают врасплох и вызывают смех своей нелепостью. Колоннезе приводит пример из «Алисы в Стране Чудес» (разговор Алисы и Герцогини из 9 главы), иллюстрирующий «игру со смыслом, которая отражается в бессмысленной последовательности слов», а следом за этим обращается к абсолютно лишнему смыслу стиху о Бармаглоте, изобилующем теми самыми «portmanteau words», соединениями двух разных слов.

Колоннезе упоминает о комизме как об «инструменте борьбы с традиционными ценностями, с доминирующим восприятием искусства и культуры», разрушающей, мощной

<sup>1</sup> Freud 2004 — Freud S. Il motto di spirito e la sua relazione con l'inconscio. Roma: Grandi Tascabili Econdmici Newton, 2004.

<sup>2</sup> Carroll 1965 — Carroll L. Through the Looking-Glass II Gardner M. The Annotated Alice. Alice's Adventures in Wonderland & Through the Looking-Glass by Lewis Carroll. London: Penguin Books, 1965. Chap. VI: «Well, "slithy" means "lithe and slimy." "Lithe" is the same as "active." You see it's like a portmanteau — there are two meanings packed up into one word. <...> Well then, 'mimsy' is 'flimsy and miserable' (there's another portmanteau for you)».

силой которого пользовались авангардисты двадцатого века. В связи с этим она говорит об итальянском поэте Альдо Палаццески, использовавшем в своих работах «звуки и прозаические фразы, которые могут иметь значение звукоподражания, но на самом деле не несут в себе никакого смысла».

Автор приводит отличительные признаки итальянского футуризма, такие как игнорирование традиционного синтаксиса, создание новой грамматики, отсутствие артиклей или их слияние с предлогами. Посредством отказа от традиционной логики футуристы рассчитывали воздействовать на сознание буржуазии.

Далее Колоннезе переходит к другому авангардистскому движению – к дадаизму, которые обращаются к смеху и к игре для борьбы с традиционными и привычными выражениями, но не считают смех и игру инструментами воздействия, лишь элементы отхода от какого бы то ни было определения».

Возвращаясь непосредственно к нонсенсу, Колоннезе утверждает, что, несмотря на перевод термина «нонсенс» (отсутствие смысла), в литературном нонсенсе присутствует смысл, просто скрытый и завуалированный. Нереальные, абсурдные вещи всегда так или иначе связаны с действительностью. «Все эти явления в жизни отображают настоящую реальность, только в другом свете, под другим ракурсом, что позволяет взглянуть по-новому на привычное, увидеть то, что не замечали до этого, – пишет Колоннезе. – Кажущаяся бессмысленность создает эффект контраста с обычной реальностью, что позволяет разглядеть и понять лучше некоторые вещи».

Также автор добавляет, что нонсенс необязательно должен быть смешным. В качестве смешного она приводит в пример стихотворение Хармса «Человек устроен из трех частей», написанное «по принципу зеркала», а затем произведение Хлебникова «О, рассмейтесь, смехачи!», где тот с помощью игры слов моделирует нечто новое. Стихотворение Терентьева «Воет воздух из войлочной туфли», в свою очередь, иллюстрирует возможную философскую сторону нонсенса.

В заключении Колоннезе возвращается к нонсенсу как к одному из видов комизма. Она напоминает, что не все абсурдное может вызвать у читателей смех. Как например произведения футуристов, которые писались отнюдь не для достижения комического эффекта. «Комизм является комизмом», - подчеркивает автор, - когда не имеет никакой задачи». А нонсенс футуристов, как упоминалось выше, как раз был целенаправленный и весьма «агрессивный». Более того, абсурд смешотворен тогда, когда читатели воспринимают его как игру. «Если относиться к нонсенсу слишком серьезно, как в случае с авангардистами, мы потеряем комизм, останется только абсурд и произведение в жанре нонсенса станет абсолютно скучным» - заканчивает свою статью Колоннезе.

Сущность вышеизложенного сводится к следующему: рассматривать нонсенс как форму комизма возможно только в том случае, если речь идет об «игре ради игры», и нонсенс не преследует какой-то конкретной цели, помимо желания повеселить читателей.

### 9.3. ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

#### Контрольные вопросы по теоретическому материалу

«Переводческие грехи», по В. Набокову – каковы они? Согласны Вы с автором или нет? Ваши аргументы «за» и «против».

Как Вы понимаете пример с первой строчкой из стихотворения А.С. Пушкина «Я помню чудное мгновенье»?

Как Вы оцениваете перевод статьи В.Набокова на русский язык? Почему? Аргументируйте.

Прокомментируйте по возможности все ссылки, какие есть в статье Набокова (персоналии, произведения, реалии и т.д.).

Что имеет в виду Ричард Пивиар под словами “the translator’s inner voice”?

Что такое «хороший перевод», по Пивиару?

Как Пивиар описывает стиль Льва Толстого? Что ему кажется самым ярким и самым трудным в языке русского писателя?

Какое определение перевода Пивиар полагает верным?

Прокомментируйте по возможности все ссылки, какие есть в статье Пивиара (персоналии, произведения, реалии и т.д.).

Трудности перевода, связанные с различным соотношением в разных языках категории грамматического рода и гендера.

Определение понятия «гендер» вообще и в филологии/лингвистике/переводоведении, в частности.

Определение понятия «феминистский дискурс» в переводе и в переводоведении.

Что такое «феминистский перевод»? Его отличия от традиционного перевода?

Структура рекламного текста.

Лингвокультурные особенности рекламы. Удачная/неудачная реклама: case study – новая реклама PEPSI: Ваши анализ и комментарий.

Локализация и стандартизация в работе с рекламой.

Реклама как тип текста, способы и особенности его перевода. К. Райсс о месте рекламы в типологии текста

Определения комического. Категория «комическое» vs «трагическое».

Характеристика видов комического, речевых жанров комического и т.д. Классификации комического в литературном тексте, кинотексте, пьесе и т.д.

Лексико-стилистические и прагма-стилистические аспекты комического. Комизм, юмор, ирония как следствие создания (и восприятия читателем/слушателем/зрителем) словесной игры, каламбура, пародии, парадокса, и т.д. (см. case study)

Трудности передачи комического, связанные с различиями в языковой картине мира, культурной идентичности.

Приемы передачи комического в художественном переводе, кинопереводе и т.д.

Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

### АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Лингвострановедческие аспекты перевода» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 5-9 семестрах.

**Цель** курса – познакомиться с различными видами перевода, существующими в современной международной практике; освоить различные типологии текста и приемы перевода их с исходного языка (ИЯ) на язык перевода (ПЯ); освоить подходы к изучению современных видов перевода, типов текстов и приемы моделирования последних на ПЯ.

**Задачи** курса:

- Систематизировать знание видов перевода в современной международной практике;
- Изучить различные современные типологии текста и приемы моделирования их на ПЯ;
- Сформировать исследовательские навыки по изучению современных видов перевода и анализу переводческих стратегий.

По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен

<p>ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>	<p>ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p> <p>ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода. Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности. Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.</p>
<p>ПК-17. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ПК-17.1 Демонстрирует знание этического кодекса переводчика.</p> <p>ПК-17.2 Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода</p> <p>ПК-17.3 Демонстрирует готовность применить на практике знания в области коммуналного перевода</p>	<p>Знать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>Уметь применять нормы и правила на практике</p> <p>Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта и курсовой работы*.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 14 з.е., 504 часа.